

МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

*Волович М.И., Аксенова Е.Д., Михайлова Н.Д., Мирзоева Е.З., Витлинская Л.Г.,
ФГБОУ ВО Тверской государственный медицинский университет Минздрава
России*

Аннотация: в настоящее время в практике преподавания русского языка как иностранного возрастает роль профессиональной лингводидактики, нацеленной на овладение специальной терминологией языка будущей специальности, что является необходимым условием успешности в профессиональном общении. В статье рассматриваются основные задачи, которые стоят перед современными методистами, преподавателями, доказывається необходимость создания учебно-методического аппарата по терминологическому обучению иностранных студентов-медиков, описываются возможности расширения круга изучаемых терминов.

Ключевые слова: профессиональная лингводидактика, медицинская терминология, иностранные студенты-медики, проблемы обучения.

В последние годы исследователи все чаще и чаще отмечают, что профессиональная лингводидактика как смежная дисциплина, родившаяся на стыке лингвистики и методики преподавания языка, играет особо важную роль в развитии науки о языке. Это обстоятельство обусловлено рядом факторов. Во-первых, в современном обществе возросло количество международных контактов в сфере науки и техники. Во-вторых, современная профессиональная дидактика, рассчитанная на распространение языка в специальных сферах общения, которые определяются неязыковыми занятиями людей, является на данном этапе развития лингвистических исследований непосредственно связанной с научно-техническим прогрессом.

В практике преподавания той или иной специальности основное внимание уделяется научному стилю речи как одному из функциональных стилей современного русского языка. С одной стороны, это связано с возрастающей ролью науки в современной жизни общества. С другой стороны, этого требует непосредственная практика преподавания русского языка как иностранного [5]. В России постоянно растет число иностранных студентов, изучающих русский язык в практических целях, получающих профессиональное образование на русском языке, овладевающих русским языком как средством получения научной информации.

Своеобразие научного стиля заключается в использовании общих для различных подъязыков науки синтаксических моделей для выражения определения, характеристики по внешним и функциональным признакам, характеристики зависимостей, свойств и т.п. Лексическим наполнением данных конструкций служат слова, принадлежащие к так называемому общенаучному пласту лексики. «Многоаспектное исследование различных уровней» подъязыка медицины должно сопровождаться «привлечением функционально-семантических, логических, коммуникативно-прагматических параметров», которые будут способствовать расширению возможностей иностранного студента-медика в диалоге врача с больным [3; 155].

Особенностью каждого конкретного подъязыка науки является наличие в нем специфических для данной профессиональной области лексических средств выражения научных понятий, терминов.

Лингвистические исследования [2, 4], посвященные общим вопросам терминологии, появившиеся в последние годы, доказывают, что интерес к специальной терминологии вполне оправдан: именно термин, являясь выражением научного понятия, и терминосистема, служащая понятийной моделью, играют огромную роль в концептуализации научного знания.

Как методические исследования, так и практический опыт преподавания специальных дисциплин в иностранной аудитории свидетельствуют о том, что усвоение знаний в значительной степени зависит от их структурирования и систематизации. Огромное значение в этом аспекте приобретают терминологические словари и справочники различных типов, работа над созданием которых является одной из первоочередных проблем профессиональной лингводидактики в области медицинской терминологии.

Так, основными задачами, которые стоят перед современными методистами, работающими в сфере описания терминологии подъязыка медицины в педагогических целях можно считать следующие:

- разработку теоретически основ создания учебных терминологических словарей различных типов и их практическая реализация;
- разработку принципов создания терминологических минимумов для студентов-иностранцев по отдельным отраслям медицины;
- разработку теории создания учебных пособий по терминологии, типологии учебных задач, содержащихся в них;
- описание проблем теории и практики презентации и семантизации терминов в словарях учебников.

Решение данных задач будет способствовать появлению новых учебных пособий по терминологии, словарей и справочников различных типов, что

должно оказать положительное влияние на уровень овладения медицинской терминологией студентами-иностранцами. «Трудности решения данной проблемы заключаются в том, что каждый <...> термин является <...> продуктом метафорического перерождения» [1; 185].

В основе образного способа номинации лежат общеязыковые семантические способы – полисемия.

Терминологическая многозначность является результатом переноса значения общелитературной лексики на специальные понятия: 1) по сходству признаков (метафора), 2) по смежности признаков (метонимия), 3) по общности всех признаков (сужение, или специализация значения). Метафора, метонимия и сужение являются одними из видов лексико-семантического образования терминов в языке медицины.

Следует отметить, что лексико-семантический способ номинации не приводит к появлению новых лексических единиц, а семантическая трансформация связана прежде всего с необходимостью назвать новую реалию.

Метафорические переносы – наиболее живая, распространенная и продуктивная разновидность полисемии. В метафоре один предмет или явление уподобляется другому, причем «образность» такого метафорического наименования может оказаться различной.

Медицинские термины в метаязыке анатомии часто выступают как омонимы словам общелитературного языка, например: глазное *яблоко*, грудная *клетка*, носовая *раковина*, маточная *труба*, *камеры* сердца, лимфатические *узлы* и *сосуды*, плечеголовной *ствол* и др. За группой слов терминологического плана, сформировавшейся на основе лексических метафор, закрепляются разные дефиниции, и они начинают функционировать в пределах терминологической системы языка медицины. Став термином, слово общелитературного языка сохраняет только звуковую оболочку, семантическое же наполнение его становится другим. Это дает право квалифицировать такие языковые единицы как омонимы.

Метафорические переносы являются наиболее распространенной и продуктивной разновидностью полисемии. Метафора семантически близка сравнению. Ономастологически близки метафорам термины, образованные морфологическим способом на основе сравнения: *хрусталик*, *радужка*, *лопатка*, *роговица*. В составных терминах сопоставление может выражаться при помощи образующих определения суффиксов *-видный* и *-образный*: *шишковидное тело*, *ромбовидный мозг*, *паращитовидная железа*, *дельтовидная мышца*, *крестообразная связка*; или производных прилагательных: *вилочковая*

железа, клювоплечевая мышца, зубчатая мышца. Эти образования являются семантическими аналогами метафоры.

Метафорический перенос может осуществляться на основании сходства таких объективных признаков понятий, как сходство формы (*таз* – часть скелета), функции (*ложе* – предохраняющее основание), формы и функции (*слезный мешок*) и по сходству эмоциональных впечатлений (тени Боткина-Гумпрехта – образование из разрушенных и раздавленных при приготовлении мазков крови клеток неправильной формы, окрашивающихся в красно-фиолетовые тона).

Результатом метафорического переноса могут быть определения в составных терминах. Прилагательные в них обозначают названия признаков, связанных с человеком, и характеризуют «неживые» объекты: *блуждающий нерв, евстахиева труба.*

Приведенные примеры дают основание говорить о высокой активности метафоризации общелитературной лексики и образовании терминов в языке медицины.

В основе метонимии лежат те или иные связи между соответствующими предметами или явлениями по смежности признаков. Метонимический перенос как вид семантического терминообразования имеет ряд моделей, характерных для терминологии: 1) название действия – название результата действия: *заворот, смазка*; 2) название признака болезни или пораженной части тела – название заболевания: *мадурная стопа* – хроническое заболевание стопы; *маршевая стопа* – патологический процесс, развивающийся в кости ткани.

Сужение значения является одним из видов лексико-семантического терминообразования, при котором «широкое» в своем значении слово общелитературного языка сужается, специализируется в терминологической подсистеме: *черепное давление, глазное давление, внутрибрюшное давление.*

Возможно образование терминов совмещением в них семантического переноса различных видов: метафорического и метонимического. Например: *прострел* (син. люмбаго) – острые, проникающие, сильные боли в области поясницы; *прострел* – боли – метонимия; *боли от прострела* – метафора.

Рассмотренные разнообразные отношения общелитературного языка и медицинской терминологии свидетельствуют о том, что терминологическая подсистема языка медицины является частью современного русского литературного языка. Классификация лексических значений слов создает надежную базу для семасиологических исследований в области языка.

Проблема терминологической грамотности студентов и молодых специалистов, затрагиваемая и терминологами, и методистами, и

специалистами различных областей науки, актуальна и для иностранного контингента, обучающегося в различных вузах Российской Федерации. Именно поэтому в последнее время все чаще поднимается вопрос о необходимости создания широкой сети терминологического обучения.

Изучение студентами-иностранцами комплекса медицинских дисциплин в вузе с целью полноценного овладения ими будущей профессией выдвигает на передний план ряд задач, составляющих определенную иерархию.

1) Подготовка студентов к профессиональной коммуникации на русском языке в условиях учебного процесса и лечебной практики в российских больницах.

2) Глубокое овладение теоретическим материалом медицины как области профессиональной деятельности, обладающей определенным набором специфических категорий, понятий и явлений.

Углубленное изучение подъязыка медицины как средства осуществления профессиональной коммуникации на русском языке. Содержание обучения языку специальности складывается из следующих компонентов:

- формирования и развития речевых навыков и умений в четырех основных видах деятельности (аудировании, говорении, чтении, письме), требующихся для общения в учебно-научной сфере;

- усвоения определенного количества знаний, информации содержательного характера, актуальных для конкретной специальности;

- овладения необходимыми языковыми средствами, специфическими для данной языковой подсистемы: общенаучного пласта лексики и терминологической лексики, отражающей языковое обозначение категорий, понятий и явлений.

Выполнение последнего из перечисленных выше условий на практике показывает, что усвоение общенаучного пласта лексики в основном происходит на занятиях по научному стилю в рамках специального курса по русскому языку.

Овладение же терминологическим пластом подъязыка медицины является результатом координации усилий преподавателей специальных дисциплин и преподавателей русского языка как иностранного.

Так, специалисты-медики, работающие с иностранцами в медицинском вузе, предлагают с целью повышения качества обучения иностранных студентов на кафедре русского языка расширить круг изучаемых основополагающих терминов. Со своей стороны, преподаватели РКИ предъявляют требования к специалистам основных кафедр медицинского вуза по поводу более четкого структурирования дефиниций основных терминов,

акцентирования внимания на системных отношениях между терминами, семантизации и презентации терминологических единиц в структуре лекционных курсов.

В сложившейся ситуации студент-иностранец, изучающий медицину на русском языке, остается «один на один» со своими проблемами: его профессиональные потребности становятся языковыми, а языковые потребности – профессиональными. Следовательно, он нуждается в пособии для самостоятельной работы, т.е. в учебном пособии словарного типа по медицинской терминологии.

Таким образом, возрастающий интерес иностранных студентов к получению медицинского образования в России заставляет пересматривать существующую систему обучения (в том числе и обучения языку специальности), добиваться оптимизации учебного процесса, использовать мировой опыт медицинских учебных заведений. Так, во многих зарубежных медицинских школах и университетах существует практика изучения вопросов частных терминологий не только в рамках специальных дисциплин, но и в отдельном курсе медицинской терминологии. Опыт координации усилий преподавателей РКИ и преподавателей медицинских наук по созданию учебных пособий словарного типа позволит наполнить спецкурс по медицинской терминологии фактическим языковым материалом.

Литература

1. Мирзоева В. М., Рюмшина Н. В., Волович М. И. К вопросу о метафоризации как основном пути образования терминологии ассоциативного типа отраслевого подъязыка медицины // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». – 2017. – № 3. – С. 182-187.
2. Волович Майя Ильинична. Теоретические основы создания учебного пособия словарного типа (На материале ассоциативной терминологии подъязыка медицины): Дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 : Москва, 2002. – 160 с.
3. Аксенова Е. Д., Мирзоева В. М., Мирзоева Е. З. Модальность научного (медицинского) текста (на материале текстов оториноларингологии) // Современные исследования социальных проблем. № 4-1(28). – Красноярск, 2016. – С. 154-161.
4. Мирзоева В. М., Кузнецова А. А., Мирзоева Е. З. Коммуникативно-прагматическая функция сложных предложений в диалогической структуре текстов медицинской направленности // Вестник

Тверского государственного университета. Серия «Филология». – 2017. – №1. – С. 207-211.

5. Баженов Д. В., Иванов А. Г., Мирзоева В. М., Психолого-педагогические факторы успешности подготовки иностранных учащихся в медицинском вузе // Высшее образование в России – 2011. – №11. – С. 70-75.